



PROVISIONAL RESOLUTION PROPOSAL TO AWARD GRANTS TO TRANSLATE EXCERPTS OR PRODUCT BOOKLETS OF WORKS WRITTEN IN CATALAN OR ARANESE FOR USE ABROAD UNDER THE FIRST CALL OF 2019

Ref. 02/ L0129 U10 N-1aC_2019_FRAGMENTS RES. PROVISIONAL

RECITALS

1. By resolution of the director of Institut Ramon Llull, dated 18 January 2019 (DOGC number 7800 of 31 January 2019), the first 2019 call for grant applications was opened, on a competitive basis, for the awarding of grants to translate excerpts or product booklets of works written in Catalan or Aranese for use abroad.
2. The applications submitted by the deadline established in the call are listed in the file.
3. On 27 May 2019, the assessment committee met to analyse and assess the applications submitted.

LEGAL GROUNDS

1. Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act), and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act).
2. Royal Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of Public Finance Act of Catalonia.
3. Agreement GOV/85/2016 of 28 June, which approves the modification of the type of regulatory rules approved by the Agreement GOV/110/2014 of 22 July, by which the types of regulatory rules of the procedures for the granting of subsidies under competitive competition, processed by the Administration of the Catalan Government and its public sector, are approved.
4. Point 10 of the guidelines that govern the call to award grants from Institut Ramon Llull to translate excerpts or product booklets of works written in Catalan or Aranese for use abroad, establishes the process for awarding grants.
5. As per the assessment committee's report and point 10.4 of the guidelines governing the call, which provides that it is the task of the examining body to issue a provisional resolution proposal for the awarding of grants,

RESOLUTION

Now, therefore, be it resolved that:

- 1- The applicants listed in the annex are the proposed recipients of the grants for the amount and purpose described therein.



2- The applicants proposed to receive grants have 10 business days, from the day after publication of this resolution, to appeal or withdraw their applications.

The examining body

Antònia Andúgar i Andreu



ANNEX

L0129 U10 N-FRG 305/19- 1

Applicant: Editorial Anagrama, S.A.

Activity: translation of an excerpt from *Canto jo i la muntanya balla*, by Irene Solà, into English

Amount requested: €323.00

Amount eligible for grant: €323.00

Proposed score: 40

Proposed amount: €323.00

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Anagrama to translate an excerpt from *Canto jo i la muntanya balla*, by Irene Solà, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of a work of fiction into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull (points: 8).

The committee rated very favourably the catalogue and professional record of the applicant, Anagrama, which is one of the main independent publishing houses in the Spanish language and has made a lasting commitment to raising awareness of the main authors of Catalan literature: its portfolio includes works by Josep Maria de Sagarra, Pere Calders, Jesús Moncada, Miquel de Palol, Quim Monzó and Sergi Pàmies, among other authors (points: 9).

The committee rated the professional experience of Ada Bruguera, the translator of the excerpt, who has limited experience translating literary works from Catalan to English (points: 6).

The committee rated positively the international outreach of the work and the author, as it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights (points: 8).

The committee rated very positively the dissemination potential of the proposal, given that Anagrama participates in the main international book fairs and as the translation sample could be used at the last book fairs in 2019 and the first ones in 2020 (points: 9).

L0129 U10 N-FRG 318/19- 1

Applicant: Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona (Edebé).

Activity: translation of an excerpt from *Vols ser el nòvio de la meva germana?*, by Maite Carranza, into English

Amount requested: €191.76

Amount eligible for grant: €191.76

Proposed score: 40

Proposed amount: €191.76

The committee has considered the grant application submitted by Ediciones Don Bosco – Salesianos Prov. Barcelona (Edebé) to translate an excerpt from *Vols ser el nòvio de la meva germana?*, by Maite Carranza, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of a work of young adult fiction into English, which is a priority genre and language for Institut Ramon Llull (points: 8).

The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Ediciones Don Bosco (Edebé), which is one of the most consolidated publishers of literature for children and young adults on the Catalan scene (points: 9).

The committee rated the professional experience of Júlia Prats Carranza and Mike Ford, the translators of the excerpt, who have limited experience translating literary works from Catalan to English (points: 6).



The committee rated positively the international outreach of the work and the author, as there are already several works by Maite Carranza translated into various languages and because it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights (points: 8).

The committee rated very positively the dissemination potential of the proposal, given that Ediciones Don Bosco (Edebé) participates in the main international book fairs for children's and young adult literature and as the translation sample could be used at the last book fairs in 2019 and the first ones in 2020 (points: 9).

L0129 U10 N-FRG 319/19- 1

Applicant: Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona (Edebé).

Activity: translation of an excerpt from *La nova vida del Sr. Rutin*, by David Nel-lo, into English

Amount requested: €197,78

Amount eligible for grant: €197,78

Proposed score: 39

Proposed amount: €197,78

The committee has considered the grant application submitted by Ediciones Don Bosco – Salesianos Prov. Barcelona (Edebé) to translate an excerpt from *La nova vida del Sr. Rutin*, by David Nel-lo, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of a work of young adult fiction into English, which is a priority genre and language for Institut Ramon Llull (points: 8).

The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Ediciones Don Bosco (Edebé), which is one of the most consolidated publishers of literature for children and young adults on the Catalan scene (points: 9).

The committee rated the professional experience of Júlia Prats Carranza and Mike Ford, the translators of the excerpt, who have limited experience translating literary works from Catalan to English (points: 6).

The committee rated positively the international outreach of the work and the author, as it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights (points: 7).

The committee rated very positively the dissemination potential of the proposal, given that Ediciones Don Bosco (Edebé) participates in the main international book fairs for children's and young adult literature and as the translation sample could be used at the last book fairs in 2019 and the first ones in 2020 (points: 9).

L0129 U10 N-FRG 324/19- 1

Applicant: Buildingbooks S.L. (IMC Agència Literària).

Activity: translation of an excerpt from *El Far*, by Maria Carme Roca, into English

Amount requested: €291.20

Amount eligible for grant: €291.20

Proposed score: 35

Proposed amount: €291.20

The committee has considered the grant application submitted by Buildingbooks S.L. (IMC Agència Literària) to translate an excerpt from *El Far*, by Maria Carme Roca, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of a work of fiction into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull (points: 7).

The committee rated positively the professional record of Buildingbooks, which has ties to IMC Agència Literària, one of the oldest publishers of literature for children and young adults on the Catalan scene (points: 8).

The committee rated the professional experience of Bethan Cunningham, the translator of the excerpt, who



has limited experience translating literary works from Catalan to English (points: 6).

The committee rated the international outreach of the work and the author, as it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights (points: 6).

The committee rated positively the dissemination potential of the proposal, as the translation sample could be used at the last book fairs in 2019 and the first ones in 2020 (points: 8).

L0129 U10 N-FRG 325/19- 1

Applicant: Agència Literària Carmen Balcells, S.A.

Activity: translation of an excerpt from *Fungus*, by Albert Sánchez Piñol, into English

Amount requested: €1,830.12

Amount eligible for grant: €1,830.12

Proposed score: 44

Proposed amount: €1,610.51

The committee has considered the grant application submitted by Agència Literària Carmen Balcells S.A. to translate an excerpt from *Fungus*, by Albert Sánchez Piñol, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of a work of fiction into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull (points: 8).

The committee rated very positively the professional record of Agència Literària Carmen Balcells S.A., one of the agencies with the greatest international projection in the Spanish publishing sector (points: 9).

The committee rated very favourably the professional experience of Mara Faye Lethem, the translator of the excerpt, who has translated some of the most important works of Catalan contemporary fiction into English (points: 9).

The committee rated very positively the international outreach of the work and the author, as there are already several works by Albert Sánchez Piñol translated into various languages and because it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights (points: 9).

The committee rated very positively the dissemination potential of the proposal, given the list of publishing houses in various countries that the agency will send the translated excerpt to, and as the translation sample could be used at the last book fairs in 2019 and the first ones in 2020 (points: 9).

L0129 U10 N-FRG 326/19- 1

Applicant: Ediciones Don Bosco Salesianos Provincia Barcelona (Edebé).

Activity: translation of an excerpt from *Safari*, by Maite Carranza, into English

Amount requested: €374.88

Amount eligible for grant: €374.88

Proposed score: 40

Proposed amount: €374.88

The committee has considered the grant application submitted by Ediciones Don Bosco – Salesianos Prov. Barcelona (Edebé) to translate an excerpt from *Safari*, by Maite Carranza, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of a work of young adult fiction into English, which is a priority genre and language for Institut Ramon Llull (points: 8).

The committee rated very positively the catalogue and professional record of the applicant, Ediciones Don Bosco (Edebé), which is one of the most consolidated publishers of literature for children and young adults on the Catalan scene (points: 9).



The committee rated the professional experience of Júlia Prats Carranza and Mike Ford, the translators of the excerpt, who have limited experience translating literary works from Catalan to English (points: 6).

The committee rated positively the international outreach of the work and the author, as there are already several works by Maite Carranza translated into various languages and because it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights (points: 8).

The committee rated very positively the dissemination potential of the proposal, given that Ediciones Don Bosco (Edebé) participates in the main international book fairs for children's and young adult literature and as the translation sample could be used at the last book fairs in 2019 and the first ones in 2020 (points: 9).

L0129 U10 N-FRG 397/19- 1

Applicant: Fragmenta Editorial S.L.

Activity: translation of an excerpt from *Art i Blasfèmia*, by Lluís Quintana, into English

Amount requested: €255.00

Amount eligible for grant: €255.00

Proposed score: 36

Proposed amount: €255.00

The committee has considered the grant application submitted by Fragmenta Editorial S.L. to translate an excerpt from *Art i Blasfèmia*, by Lluís Quintana, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate an excerpt of an essay into English, which is a priority genre and language for Institut Ramon Llull (points: 9).

The committee rated favourably the professional record of the applicant, Fragmenta Editorial, which specialises in essay and non-fiction works in the field of spirituality and religion (points: 8).

The committee rated the professional experience of Carla Ros Tusquets, the translator of the excerpt, who has limited experience translating works from Catalan to English (points: 5).

The committee rated positively the international outreach of the work and the author, as it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights (points: 7).

The committee rated positively the dissemination potential of the proposal, as the translation sample could be used at the last book fairs in 2019 and the first ones in 2020 (points: 7).

L0129 U10 N-FRG 398/19- 1

Applicant: Fragmenta Editorial S.L.

Activity: translation of an excerpt from *L'exili de Déu*, by Lluís Duch, into English

Amount requested: €255.00

Amount eligible for grant: €255.00

Proposed score: 37

Proposed amount: €255.00

The committee has considered the grant application submitted by Fragmenta Editorial S.L. to translate an excerpt from *L'exili de Déu*, by Lluís Duch, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate an excerpt of an essay into English, which is a priority genre and language for Institut Ramon Llull (points: 9).

The committee rated favourably the professional record of the applicant, Fragmenta Editorial, which specialises in essay and non-fiction works in the field of spirituality and religion (points: 8).

The committee rated the professional experience of Carla Ros Tusquets, the translator of the excerpt, who has limited experience translating works from Catalan to English (points: 5).

The committee rated positively the international outreach of the work and the author, as the work of Lluís



Duch is well known and appreciated in the Spanish-speaking academic arena, and because it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights (points: 8). The committee rated positively the dissemination potential of the proposal, as the translation sample could be used at the last book fairs in 2019 and the first ones in 2020 (points: 7).

L0129 U10 N-FRG 399/19- 1

Applicant: Fragmenta Editorial S.L.

Activity: translation of an excerpt from *La religió de l'ateu*, by Joan-Carles Mèlich, into English

Amount requested: €255.00

Amount eligible for grant: €255.00

Proposed score: 36

Proposed amount: €255.00

The committee has considered the grant application submitted by Fragmenta Editorial S.L. to translate an excerpt from *La religió de l'ateu*, by Joan-Carles Mèlich, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate an excerpt of an essay into English, which is a priority genre and language for Institut Ramon Llull (points: 9).

The committee rated favourably the professional record of the applicant, Fragmenta Editorial, which specialises in essay and non-fiction works in the field of spirituality and religion (points: 8).

The committee rated the professional experience of Carla Ros Tusquets, the translator of the excerpt, who has limited experience translating works from Catalan to English (points: 5).

The committee rated positively the international outreach of the work and the author, as it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights (points: 7).

The committee rated positively the dissemination potential of the proposal, as the translation sample could be used at the last book fairs in 2019 and the first ones in 2020 (points: 7).

L0129 U10 N-FRG 400/19- 1

Applicant: L'Altra Editorial S.L.U.

Activity: translation of an excerpt from *Persecució*, by Toni Sala, into English

Amount requested: €1,064.80

Amount eligible for grant: €1,064.80

Proposed score: 40

Proposed amount: €851.84

The committee has considered the grant application submitted by L'Altra Editorial S.L.U. to translate an excerpt from *Persecució*, by Toni Sala, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate an excerpt of a work of fiction into English, which is a priority language for Institut Ramon Llull (points: 8).

The committee rated positively the professional experience of L'Altra Editorial, a young independent publisher focused on publishing works of fiction by Catalan and foreign authors (points: 7).

The committee rated very favourably the professional experience of Mara Faye Lethem, the translator of the excerpt, who has translated some of the most important works of Catalan contemporary fiction into English (points: 9).

The committee rated positively the international outreach of the work and the author, as there are already several works by Toni Sala translated into various languages and because it is a translation into English, which multiplies promotion of the work through the licensing of translation rights (points: 8).

The committee rated positively the dissemination potential of the proposal, given the publishing houses in



various countries that the agency will send the translated excerpt to, and as the translation sample could be used at the last book fairs in 2019 and the first ones in 2020 (points: 8).